



MadCap Lingo V11 r3 Grundkurs

Seminar-Leitung: Birgit Becker

Impressum

Copyright

© 2023, HELPDESIGN • JÖRG ERTELT

Alle Rechte vorbehalten. Die Weitergabe und Einsicht dieser Publikation an bzw. durch Dritte ist verboten. Nachdruck und Vervielfältigung – auch auszugsweise – ist verboten.

Haftungsausschluss

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist bemüht, seine Publikationen nach neuesten Erkenntnissen zu erstellen. Deren Richtigkeit sowie inhaltliche und technische Fehlerfreiheit werden ausdrücklich nicht zugesichert. HELPDESIGN • JÖRG ERTELT gibt auch keine Zusicherung für die Anwendbarkeit oder Verwendbarkeit dieser Publikation zu einem bestimmten Zweck. Der Einsatz und Nutzung dieser Publikation fällt ausschließlich in den Verantwortungsbereich des jeweiligen Kunden.

Hinweis zu Links in dieser Dokumentation

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist als Inhaltsanbieter gemäß den allgemeinen Gesetzen, insbesondere nach § 7 Abs. 1 Telemediengesetz für die „eigenen Inhalte“, die auf dieser Website zur Nutzung bereitgehalten werden, verantwortlich.

Alle Inhalte werden mit der gebotenen Sorgfalt und nach bestem Wissen erstellt.

Von diesen eigenen Inhalten sind Verweise auf externe Websites („Links“) zu unterscheiden. Diese „fremden Inhalte“ wurden bei der erstmaligen Linksetzung darauf überprüft, ob sie eine zivil- oder strafrechtliche Verantwortlichkeit auslösen. Auf die zukünftige Gestaltung der Inhalte durch die jeweiligen Anbieter haben wir jedoch keinen Einfluss.

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT prüft die verlinkten Inhalte nicht ständig auf Veränderungen. Sollten aus Ihrer Sicht die verlinkten externen Seiten gegen geltendes Recht verstoßen oder sonst unangemessen sein, teilen Sie uns dies bitte mit.

Kontakt

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT

Ulrichstraße 1

73240 Wendlingen am Neckar



www.helpdesign.eu



joerg.ertelt@helpdesign.eu



+49 (0) 7024 40 47 46



birgit.becker@helpdesign.eu



+49 (0) 7024 40 47 49

Support

Deutsche Knowledge Base

<http://www.kb.madcapsoftware.helpdesign.eu>

Inhalt

Einführung in MadCap Lingo	5
Grundlagen MadCap Lingo	6
Übersetzungsrelevante MadCap Flare-Dateien	7
MadCap Flare-Projekte mit MadCap Lingo übersetzen	10
MadCap Flare-Projekte mit MadCap Lingo und einem Dritt-Tool übersetzen ...	11
Programmoberfläche	13
File List	14
Translation-Editor	16
MadCap Lingo-Projekte (Projects)	19
Grundlagen MadCap Lingo-Projekte	20
Projektstruktur	22
Neues MadCap Lingo-Projekt anlegen	23
Projekt öffnen	27
Projekt umbenennen	28
Projekt zippen und entzippen	29
Translation Memory (TM)	33
Grundlagen Translation Memory	34
Anbindung maschinelle Übersetzung	36
Translation Memory Editor	38
Translation Memory anlegen	39
Translation Memory konfigurieren	41
Translation Memory bearbeiten	43
Segmente in Translation Memory hinzufügen	44
Qualitätssicherung	46
Terminologie-Datenbank (Termbase)	49
Grundlagen Terminologie-Datenbank	50
Termbase-Editor	51
Terminologie-Datenbank anlegen	53
Terminologie-Datenbank zuweisen	54
Neuen Fachbegriff anlegen	55
Übersetzen mit MadCap Lingo	59
Dateien übersetzen	60
Marker in die Zielsprache übernehmen	63
Bilder lokalisieren	64
MadCap Flare-Projekt exportieren	65
MadCap Flare-Projekt nacharbeiten	66

Projekt-Update	67
Grundlagen Projekt-Update	68
Projekt-Update durchführen	70
Wörterbuch (Dictionary)	71
Grundlagen Wörterbuch	72
Wörterbuch installieren	73
Segmentierung	75
Grundlagen Segmentierung	76
Segmente im Translation-Editor ändern	77
Segmentierungsregeln bearbeiten	78
Alignment	79
Grundlagen Alignment	80
Alignment Tool Editor	81
File Map	81
Alignment-Projekt anlegen	83
Aligning durchführen	85
Segmente in Translation Memory übernehmen	86
Glossar	87
Index	88

Einführung in MadCap Lingo

Grundlagen MadCap Lingo	6
Übersetzungsrelevante MadCap Flare-Dateien	7
MadCap Flare-Projekte mit MadCap Lingo übersetzen	10
MadCap Flare-Projekte mit MadCap Lingo und einem Dritt-Tool übersetzen	11
Programmoberfläche	13
File List	14
Translation-Editor	16

Grundlagen MadCap Lingo

MadCap Lingo ist ein Translation Memory System (TMS) von MadCap Software, Inc. Ein Translation Memory System (TMS) ist eine Software die Übersetzungen speichert und für die Wiederverwendung vorschlägt. Zentraler Bestandteil eines TMS ist das Translation Memory. Mit MadCap Lingo sind sowohl maschinelle als auch rechnerunterstützte Übersetzungen (Computer-aided translation, abgekürzt CAT) möglich.

Einsatzmöglichkeit

Mit MadCap Lingo können Sie Übersetzungen komfortabel durchführen. Bereits übersetzte Segmente werden bei weiteren Übersetzungen bereits vorgeschlagen. Dazu ist erforderlich, dass die Übersetzungen in einem Translation Memory gespeichert werden.

Mit MadCap Lingo können folgende Dateien bzw. Projekte übersetzt werden:

- Flare Projects (*.flprj)
- Flare Package (*.flprjzip)
- Doc-To-Help Projects (*.d2h)
- Mimic Files (*.miprj;*.mimov)
- Capture Images (*.bmp;*.jpg;*.jpeg;*.gif;*.png;*.tif;*.tiff;*.wdp;*.hdp;*.xps)
- MadCap Contributor Files (*.mcdoc)
- Microsoft Word Documents (*.doc;*.docx)
- Microsoft PowerPoint Documents (*.ppt;*.pptx)
- Microsoft Excel Documents (*.xls;*.xlsx)
- HTML Documents (*.htm;*.html)
- Adobe FrameMaker Documents (*.mif;*.book;*.fm)
- Adobe InDesign Documents (*.indd)
- XLIFF Files (*.xlf)
- Text Files (*.txt;*.strings)
- Microsoft .NET Resource Files (*.resx)
- Rich Text Files (*.rtf)
- DITA Files (*.dita;*.ditamap;*.xml)
- XML Files (*.xml)
- Wordfast Files (*.bxml)
- Trados Tag Files (*.ttx)
- SDL Xliff Files (*.sdlxlf)
- Java Properties Files (*.properties)
- SQL Files (*.sql)
- Lingo bundles (*.zip)

Notizen

Index

A

Alignment, 79

Aligning durchführen, 85

Editor, 81

Grundlagen, 80

Projekt anlegen, 83

Segmente in Translation Memory
übernehmen, 86

ändern

Segment, 77

Ansicht

Side by side, 60

B

bearbeiten

Segmentierungsregel, 78

Translation Memory, 43

bereinigen

Translation Memory, 43

Bild

lokalisieren, 64

C

Concordance Search, 62

D

Datei

relevant für Übersetzung, 7

übersetzen, 60

Dateiliste

siehe File List, 14

siehe File Map (Alignment), 81

Dictionary

siehe Wörterbuch, 71

Dritt-Tool

Flare-Projekte übersetzen, 11

Terminologie-Datenbank, 51

Translation Memory, 35

durchführen

Projekt-Update, 70

E

Editor

Alignment Tool, 81

Terminologie-Datenbank, 51

Translation, 16

Translation Memory, 38

Einstellung

Translation Memory, 41

entzippen

Projekt, 29

exportieren

Flare-Projekt, 65

F

Fachbegriff

anlegen, 55

File List, 14

Ansicht Dateien, 14

Ansicht Ordner, 14

File Map, 81

Ansicht Dateien, 81

Flare-Projekt

exportieren, 65

mit Dritt-Tool übersetzen, 11

nachbearbeiten, 66

übersetzen, 10

Update, 67

G

Grundlagen

Alignment, 80

Lingo, 6

Projekt, 20

Projekt-Update, 68

Segmentierung, 76

Terminologie-Datenbank, 50

Translation Memory, 34

Wörterbuch, 72

H

hinzufügen

Segmente in Translation Memory, 44

I

installieren

Wörterbuch, 73

K

Konfiguration

Translation Memory, 41

L

Lingo

Flare-Projekt mit Dritt-Tool übersetzen, 11

Flare-Projekt übersetzen, 10

Grundlagen, 6

lokalisieren

Bilder, 64

M

Marker

in Zielsprache übernehmen, 63

N

nacharbeiten

Flare-Projekt, 66

Neu

Alignment-Projekt, 83

Fachbegriff, 55

Projekt, 23

Term, 55

Terminologie-Datenbank, 53

Translation Memory, 39

O

öffnen

Projekt, 27

Optionen

Translation Memory, 41

P

Programmoberfläche

File List, 14

File Map, 81

Gesamtansicht, 13

Translation-Editor, 16

Projekt, 19

entzippen, 29

Grundlagen, 20

neu anlegen, 23

öffnen, 27

umbenennen, 28

zippen, 29

Projekt-Update, 67

durchführen, 70

Grundlagen, 68

Projektstruktur, 22

Q

Qualitätssicherung, 46

S

Segment

in Translation Memory hinzufügen, 44

verändern, 77

Segmentierung, 75

Aligning durchführen, 85

Grundlagen, 76

Regel bearbeiten, 78

T

Term

anlegen, 55

Termbase

Editor, 51

- siehe Terminologie-Datenbank, 49
- Terminologie-Datenbank, 49
 - anlegen, 53
 - Dritt-Tool, 51
 - Editor, 51
 - Grundlagen, 50
 - zuweisen, 54
- Translation-Editor, 16
- Translation Memory, 33
 - anlegen, 39
 - bearbeiten, 43
 - bereinigen, 43
 - Dritt-Tool, 35
 - Editor, 38
 - Einstellungen, 41
 - Grundlagen, 34
 - konfigurieren, 41
 - Optionen, 41
 - Segmente aus dem Alignment Tool
 - übernehmen, 86
 - Segmente hinzufügen, 44
 - zuweisen, 43

U

- übernehmen
 - Marker in Zielsprache, 63
 - Segmente in Translation Memory, 44
 - Segmente in Translation Memory (Alignment), 86
- übersetzen, 59
 - Datei, 60
 - Flare-Projekte (Übersicht), 10
 - Flare-Projekte mit Dritt-Tool (Übersicht), 11
 - relevante Dateien, 7
- umbenennen
 - Projekt, 28
- Use side by side
 - Ansicht einstellen, 60

W

- Wörterbuch, 71
 - Grundlagen, 72
 - installieren, 73

Z

- Zielsprache
 - Marker übernehmen, 63
- zippen
 - Projekt, 29
- zuweisen
 - Terminologie-Datenbank, 54
 - Translation Memory, 43